

Catherine PÉLAGE

Professeure des Universités Littératures et cultures d'Amérique Latine

- ✦ Courriel : catherine.pelage@univ-orleans.fr
- ✦ Équipe de rattachement : Laboratoire RÉMÉLICE (Université d'Orléans)
- ✦ Adresse professionnelle : UFR LLSH 10, rue de Tours-B.P. 46527. 45065 Orléans Cedex 2

RÉSUMÉ DE CARRIÈRE

Après des études d'espagnol menées à l'Université Paris Sorbonne et une formation en traduction à l'Université Complutense de Madrid, Catherine Pélage a obtenu l'agrégation d'espagnol. Elle a enseigné en collège, lycée, à l'Institut culturel franco-chilien de Santiago du Chili, en Classes Préparatoires aux Grandes Écoles littéraires et commerciales avant d'être élue en 2006 Maîtresse de conférences en littératures et civilisations d'Amérique latine puis en 2021 Professeure à l'Université d'Orléans. Elle y donne des cours sur les littératures et cultures d'Amérique latine en Licence d'espagnol, en Master Métiers de l'Enseignement et de la Formation et en Master Langue Traduction et Médiation Interculturelle. Elle a été directrice du département d'espagnol, chargée de la mobilité internationale des étudiants d'espagnol, responsable de Master et chargée de mission vie culturelle et vie associative étudiante. Elle est actuellement directrice du département d'espagnol et directrice adjointe du Laboratoire RÉMÉLICE.

Après une thèse de doctorat portant sur la marginalisation et la transgression chez les romancières chiliennes du XX^e siècle, soutenue à l'Université Paris-Sorbonne sous la direction de Raúl Silva Cáceres, Catherine Pélage a poursuivi ses recherches sur les écrivaines chiliennes afin de revisiter les cartographies littéraires et d'analyser, en lien avec le contexte de production, les propositions novatrices des auteures. Ses travaux se sont ensuite orientés vers la littérature dominicaine produite à l'intérieur du pays ou depuis la diaspora. Elle a soutenu en 2018 à l'Université d'Orléans, sous la direction de Françoise Morcillo, son Habilitation à Diriger des Recherches. Son dossier d'HDR était intitulé *Réception et transmission de littératures en mouvement : vers de nouvelles cartographies littéraires chiliennes et dominicaines*. Elle travaille actuellement sur l'écriture migrante d'auteurs *dominicanyorks*, sur les *performances* littéraires d'artistes caribéens très contemporains et sur la représentation de l'insularité. Elle est porteuse, en lien avec des chercheurs de l'Université d'Orléans, Tours et Murcia, du projet « Insularités et dialogues interculturels » soutenu par la Maison des Sciences de l'Homme Centre Val de Loire.

CV RECHERCHE

ÉQUIPES DE RECHERCHE

- Membre à titre principal du Laboratoire RÉMÉLICE Réceptions et Médiations de Littératures et de Cultures Étrangères et comparées, Université d'Orléans (depuis 2012)
- Membre associée au GRIAHAL, Groupe de Recherche Interdisciplinaire sur les Antilles Hispaniques et l'Amérique Latine, Université Versailles Saint Quentin en Yvelines (depuis 2017)
- Membre de l'Association d'Hispanistes ALMOREAL Angers-Le Mans-Orléans, Relations Europe-Amérique Latine (depuis 2006)
- Membre associée au groupe de recherche ESPLIN (Escrituras plurales: intertextualidad e interdisciplinarietà) de l'Université de Murcia, Espagne (depuis 2020)

PRINCIPALES RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES

- Membre élue du Comité de la Société des Hispanistes Français (2016 – 2019 ; 2019-2022).
- Experte pour l'HCERES. Participation au comité d'évaluation d'un laboratoire (novembre 2019).
- Présidente de l'Association d'Hispanistes ALMOREAL Angers-Le Mans-Orléans, Relations Europe-Amérique latine (2012-2014 puis 2018-2021) ; Vice-présidente d'ALMOREAL (2010-2012 puis 2014-2018).
- Directrice adjointe du Laboratoire RÉMÉLICE (depuis 2020).
- Co-responsable avec Kerry-Jane Wallart du cycle de séminaires « Pluralités et dynamiques interculturelles » du Laboratoire RÉMÉLICE (depuis 2019).
- Co-organisatrice de cinq colloques internationaux.
- Porteuse du projet « Insularités et dialogues interculturels » en collaboration avec l'ICD de l'Université de Tours et ESPLIN de l'Université de Murcia (projet soutenu par la MSH Centre Val de Loire).

DIRECTIONS DE THÈSE

- Sophie Marty, « Corps dysphoriques : agonie et déliquescence dans le roman contemporain latino-américain », codirection avec Leonardo Tonus (Sorbonne Université).
- Piero Gómez, « Pensar la prostitución desde la literatura : cambios en la narrativa prostibularia latinoamericana del siglo XX », codirection avec Francesca Denegri (Pontificia Universidad Católica del Perú).

PARTICIPATION À DES JURYS DE THÈSE

- Hélène Deville, « La famille dans la stratégie discursive féministe de Diamela Eltit », Université Toulouse 2 Jean Jaurès, septembre 2021 (Directrice de thèse : Michèle Soriano).
- Francisco Espino, « Reinaldo Arenas, une écriture agonique », Université Paris 8, novembre 2021 (Directeur de thèse : Julio Premat).

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Monographies

- *Diamela Eltit, les déplacements du féminin ou la poétique en mouvement au Chili*, L'Harmattan, Paris, 2011, 106 p. Collection Créations au féminin, dirigée par Michèle Ramond.
- *Littératures dominicaines en mouvement : les performances littéraires de Rita Indiana et Rey Andújar*, Presses Universitaires de Rennes, 2020, 250 p. Collection Mondes hispanophones.

Direction d'ouvrages collectifs et de numéros de revues scientifiques

- En collaboration avec Françoise Morcillo, *Littératures en mutation, écrire dans une autre langue*, Éditions Paradigme, Orléans, 2013, 317 p.
- En collaboration avec Françoise Morcillo, *La traduction, médiation et médiatisation des cultures*, Éditions Paradigme, Orléans, 2015, 329 p.
- En collaboration avec Samuel Fasquel et Brigitte Natanson, *Double(s) sens/doble(s) sentido(s): Espagne-Amérique Latine / América Latina-España*, Éditions Paradigme, Orléans, 2015, 530 p.
- En collaboration avec Françoise Morcillo, *Prologues et cultures*, Éditions Paradigme, Orléans, 2017, 444 p.
- En collaboration avec Samuel Fasquel, *Murs, barrières, obstacles dans les mondes hispaniques I. Cloisonnements identitaires et territoriaux*, *HispanismeS* [En ligne], 17 | 2021, mis en ligne le 31 décembre 2021. URL: <https://journals.openedition.org/hispanismes/13225>.
- En collaboration avec Samuel Fasquel, *Murs, barrières, obstacles dans les mondes hispaniques II. L'artiste au pied du mur : représentations et créations*, *HispanismeS* [En ligne], 18 | 2021, mis en ligne le 31 décembre 2021. URL: <https://doi.org/10.4000/hispanismes.13245>.
- En collaboration avec Françoise Morcillo et Mayumi Shimosakaï, *Écrire et vivre les insularités. Inspirations littéraires*, Éditions Paradigme, Orléans, 2022, 501p.
- En collaboration avec Françoise Morcillo et Mayumi Shimosakaï, *Pensées insulaires. Aspirations socio-culturelles*, Éditions Paradigme, Orléans, à paraître en 2022.
- En collaboration avec Félix Terrones, *Tensiones locales y globales en el siglo XXI : América Latina (re)definida por sus escritores*, *Cahiers d'études des cultures ibériques et latinoaméricaines* [En ligne], à paraître en 2023.

Traductions

- En collaboration avec Françoise Morcillo, traduction et confection de l'anthologie poétique de Basilio Belliard (République dominicaine) : *Sueños isleños / Rêves insulaires*, Éditions Paradigme, 2015, 95p.
- Traduction de l'anthologie poétique de Rey Andújar (République dominicaine), *Archipiélago de sal / Archipel de sel*, Cahiers de l'Approche, Angoulême, 2020.
- En collaboration avec Françoise Morcillo, traduction d'un chapitre de Jaime Siles : « Poésie écrite dans une autre langue : Góngora, Borges, Gil de Biedma » in Françoise Morcillo et Catherine Pélagé, *Littératures en mutation, écrire dans une autre langue*, Éditions Paradigme, Orléans, 2013, p. 195-209.

Chapitres d'ouvrages collectifs

- « Pía Barros ou l'écriture de l'exil intérieur », *Villes d'exil*, Ada Savin (ed), Paris, L'Harmattan, 2003, collection « Exils », p. 195-205.
- « Écriture et contraintes dans les nouvelles de Pía Barros », *Discours et contrainte*, Université Paris-Sorbonne, Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine n° 2, sous la direction de Milagros Ezquerro et Julien Roger, 2007, publication électronique : <http://www.crimic.parissorbonne.fr/actes/dc/dc.htm>
- « María Luisa Bombal ou l'écriture du désenchantement », *Le désenchantement / El desencanto*, ALMOREAL, Angers, 2008, p. 277-289.
- « Les statues de sel dans l'œuvre de María Elena Gertner », *L'insistante / La insistente*, Michèle Ramond (ed), ADEHL, México, 2008, p.195-201
- « Généalogie et fragmentation dans l'œuvre de Pía Barros », *Unité et fragmentation, production et réception, généalogie d'une œuvre*, Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine, Université Paris-Sorbonne, n°3, Milagros Ezquerro (dir.) et Julien Roger (ed.), 2009, publication électronique : <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/sal3/sal3.htm>.
- « De *La revuelta* a *Madres y huachos*, variaciones en torno al mestizaje en la obra de Sonia Montecino », *Réécriture I*, Milagros Ezquerro et Julien Roger (ed), Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine, Université Paris-Sorbonne, 2010, publication électronique, <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/sal4/sal4.htm>.
- « Páramo salvaje ou les amours interdites de María Elena Gertner », *Amours interdites - Amores prohibidos*, ALMOREAL, Angers, 2010, p. 167-177.
- « Variations autour du thème de l'enfermement dans *Mano de obra* de Diamela Eltit », *Réécritures II*, Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine n°5, Eduardo Ramos Izquierdo (dir.), Université Paris-Sorbonne, 2011, <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr>.
- «Lo mío, lo tuyo, lo nuestro: coescritura y exilio en la obra de Ana Vásquez», *Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine 0, (2012):1-3*, Eduardo Ramos Izquierdo (ed), Université Paris Sorbonne, 2012, <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr>.
- « L'illumination permanente du langage borderline chez l'artiste chilienne Diamela Eltit », *Langages (de) frontaliers, la traduction esthétique de situations-limites dans la littérature occidentale (XIXe-XXe siècles)* sous la direction de Florence Godeau, Paris, Éditions Kimé, 2013, p. 119-128.
- « Errances et raccourcis dans *El Padre mío* de Diamela Eltit », *Chemins de traverse*, ALMOREAL, Angers 2013, p. 289-301.
- «Caminos artísticos y nuevas resistencias de Diamela Eltit» in Laetitia Boussard y Benoît Santini (eds), *Chile en el siglo XXI, ¿nuevos recorridos artísticos, nuevos caminos históricos?*, Santiago de Chile, Mago Editores, 2013, p. 107-123.
- « L'écriture migrante de Julia Álvarez ou comment chercher depuis la langue anglaise l'écho de ses origines dominicaines » in Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *Littératures en mutation, écrire dans une autre langue*, Éditions Paradigme, Orléans, 2013, p.303-316.
- « Escritura y juegos de niños en la obra de Diamela Eltit » in *Le jeu, ordre et liberté*, ALMOREAL, Éditions Cénomane, Le Mans, 2014, p. 267-273.

- « *Paroles d'une île, première anthologie poétique de République dominicaine et d'Haïti*, traduction et configuration d'un nouvel horizon utopique » in Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *La traduction, médiation et médiatisation des cultures*, Éditions Paradigme, Orléans, 2015, p. 157-169.
- « Écrire, traduire, éditer : entretien avec Ghislain Ripault » in Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *La traduction, médiation et médiatisation des cultures*, Éditions Paradigme, Orléans, 2015, p. 157-169.
- « Silences, émotions et affirmations : les prologues en dialogue des œuvres consacrées aux sœurs Mirabal » in Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *Prologues et cultures, Médiations littéraires et artistiques*, Éditions Paradigme, Orléans, 2017, p. 275-291.
- «Escribir la Antillanía bella, terrible, trágica: las performances literarias de Rey Andújar» in Eva Guerrero, Néstor Rodríguez y Fernanda Bustamante (eds), *Escribir otra isla: la República dominicana en su literatura*, Ed. Almenara, Madrid, 2021, p. 305-321.
- « Aborder les espaces insulaires : complexités et décentrement » Introduction à l'ouvrage *Écrire et vivre les insularités. Inspirations littéraires* dirigé par Catherine Pélage, Françoise Morcillo et Mayumi Shimosakäi, Éditions Paradigme, Orléans, 2022, p. 9-28.

Articles dans des revues scientifiques

- «Pía Barros y Diamela Eltit: transgresión y literatura femenina en Chile», *La palabra y el hombre*, Veracruz, México, abril-junio de 2000, p. 57-77.
- «*La brecha* de Mercedes Valdivieso: una confidencia desafiante», *La palabra y el hombre*, Veracruz, México, agosto de 2011.
- « Écriture et échec dans l'œuvre de Diamela Eltit », *L'échec dans la littérature hispanoaméricaine* sous la direction de Nathalie Besse, Strasbourg, revue *Recherches* n° 8 printemps 2012, p. 27-39.
- «La escritura migrante de Julia Álvarez», *País cultural*, Santo Domingo, República dominicana, año IX, Número 15, abril de 2014, p. 4-14.
- « Une littérature de l'entre-deux : roman et exil chilien chez Antonio Skármeta, José Donoso et Bernardo Toro », Revue *Hommes et migrations* n° 1305, Paris, 2014, p. 127-135.
- «*La maravillosa vida breve de Óscar Wao*, viajes entre la República Dominicana y los Estados Unidos: hacia un discurso doble o múltiplemente situado», *País cultural*, Santo Domingo, año X, abril de 2015, p. 98-108.
- « De la République Dominicaine aux États-Unis : Junot Díaz et l'écriture de la pluralité », *Les Langues Néo-Latines*, Paris, septembre 2015, p. 61-75.
- «*Palomos* del escritor dominicano Pedro Antonio Valdez: aprendizajes y rupturas», *Cuadrivium*, Revista del Departamento de Español de la U.P.R en Humacao, Puerto Rico, número 11, 2016, p. 162-170.
- «*Bienvenida y la noche* de Manuel Rueda: crónica de una tragedia anunciada», *Tintas*, Quaderni di letteratura iberiche e iberoamericane, Università di Milano, Italia, n° 6, 2016, p. 27-36.

<http://riviste.unimi.it/index.php/tintas/issue/view/1003/showToc>.

- «Del rojo de su sombra de la ‘cubano-puertorriqueña’ Mayra Montero: hacia una poética caribeña del nomadismo», in *Le nomadisme dans les mondes hispaniques*, HispanismeS, 12 (second semestre 2018), p. 86-95, en ligne à l’adresse suivante: http://www.hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_12/0.Portada_SommaireNomadisme.pdf.
- «Escrituras de la isla abierta: un acercamiento a la poética de Basilio Belliard», *Cuadrivium, Revista del Departamento de Español de la U.P.R en Humacao*, Puerto Rico, número 13, 2019, p. 179-186.
- «Diásporas y nomadismos literarios: las escrituras contemporáneas de una República dominicana en movimiento», *ILCEA* [En ligne], 41 | 2020, mis en ligne le 16 octobre 2020, URL : <http://journals.openedition.org/ilcea/10891> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ilcea.10891>.
- «*Así es como la pierdes* del escritor “dominicano-americano” Junot Díaz: un encuentro con el desencuentro » in *Encuentros/ Desencuentros*, in Sandra Contamina, Raúl Caplán, Anne Puech (eds), *Encuentros/ Desencuentros*, Quaina n° 9 (2020), en ligne à l’adresse suivante: http://quaina.univ-angers.fr/IMG/pdf/pelage_catherine_quaina_encuentrosdesencuentros.pdf.
- « Perspectives artistiques caribeñas ultracontemporáneas: una aproximación a las performances literarias de Rita Indiana (República Dominicana) » in Caroline Lepage et Sandra Gondoin (éds), *Crisol*, n°18 (2021) *Littératures ultra-contemporaines d’Amérique Centrale et des Caraïbes*, <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/337/384>.
- « Le texte comme *performance* et transmission infinie des Caraïbes dans l’œuvre en mouvement de Rita Indiana (République dominicaine) » in Nicole Ollier et Kerry-Jane Wallart (éds), *La transmission dans la Caraïbe* (accepté par le comité scientifique, publication prévue en 2022 dans la revue *Leaves*).
- « La culture des Caraïbes est la possibilité de l’impossible », Entretien avec l’écrivain dominicain Rey Andújar in Nicole Ollier et Kerry-Jane Wallart (éds), *La transmission dans la Caraïbe* (accepté par le comité scientifique, publication prévue en 2022 dans la revue *Leaves*).

CONFÉRENCES INVITÉES

- « Miradas francesas sobre la cultura dominicana », conférence organisée par le Ministère de la Culture et l’Université Autonome de Saint Domingue dans la librairie de la Culture, Ministère de la Culture, Saint-Domingue (République dominicaine), premier août 2014.
- « Recepción francesa de la obra del poeta Basilio Belliard », conférence organisée par le Ministère de la Culture et l’Université Autonome de Saint Domingue dans les locaux de la Feria del libro, Saint-Domingue (République dominicaine), le 3 août 2015.

- « Productions et migrations de Pedro Henríquez Ureña », conférence organisée par l'Institut des Hautes Études d'Amérique Latine et l'Ambassade de la République dominicaine en France, dans les locaux de l'Ambassade (Paris), le 5 octobre 2015.
- « Entre la República dominicana y los Estados Unidos : la escritura migrante de Junot Díaz », conférence organisée par la Chaire Pedro Henríquez Ureña d'Études Littéraires Dominicaines, le Master en littérature espagnole et hispano-américaine et le département de littérature espagnole et hispano-américaine de l'Université de Salamanque, à l'Université de Salamanque, le 21 avril 2016.
- « La escritura musical de Rita Indiana Hernández : hacia una poética de lo diverso », conférence organisée par la Chaire Pedro Henríquez Ureña d'Études Littéraires Dominicaines, le Master en littérature espagnole et hispano-américaine et le département de littérature espagnole et hispano-américaine de l'Université de Salamanque, à l'Université de Salamanque, le 21 avril 2016.
- « Rompiendo los límites : las propuestas literarias de Rita Indiana Hernández », conférence organisée par la Faculté des Lettres de l'Université Autonome de Saint-Domingue (République dominicaine), à l'Université Autonome de Saint-Domingue, le 26 juillet 2017.
- « De *L'infarctus de l'âme* de Diamela Eltit et Paz Errázuriz à *El otro* de Luis Guenel : dialogues artistiques et refus des enfermements », conférence organisée par le Centre Dramatique National d'Orléans à l'occasion de la représentation de la pièce *El otro* de Luis Guenel, le 21 novembre 2017.
- « Construcciones abiertas en la narrativa caribeña de Rita Indiana y Rey Andújar : poéticas y movimientos », conférence organisée par le Ministère de la Culture et *El taller de narradores de Santo Domingo*, au Musée des Beaux-Arts de Saint-Domingue (République dominicaine), le 13 juillet 2018.
- « Literatura y cine en la obra de Rita Indiana y Rey Andújar », conférence organisée par le département d'espagnol de la Faculté de Sciences sociales, Humanités et Arts de l'Université Catholique Madre y Maestra à Saint-Domingue (République dominicaine), le 18 juillet 2018.
- « Nuevas narrativas dominicanas : un acercamiento a la obra de Rita Indiana y Rey Andújar », conférence organisée par le département d'espagnol de la Faculté de Sciences sociales, Humanités et Arts de l'Université Catholique Madre y Maestra à Saint-Domingue, le 19 juillet 2018.
- « Los performances literarios de Rey Andújar », conférence organisée par la délégation dominicaine à l'UNESCO en lien avec l'Université d'Orléans, au siège de l'UNESCO, Paris, le 24 janvier 2020.
- « "Elles se racontaient des histoires, lisaient les livres magiques des malles enchantées" : sens et présences du réalisme magique dans *La maison aux esprits* d'Isabel Allende », conférence organisée dans le cadre de la Journée d'études et de formation autour du programme de Terminale de Langue et Culture de l'Antiquité organisée à l'Université d'Orléans par Pierre-Alain Caltot (MCF en langue et littératures latines) et Hugo Jambu (IA IPR Rectorat de l'Académie d'Orléans Tours), Orléans, le 9 avril 2021.

DIFFUSION DE LA RECHERCHE

- Invitée le 2 août 2019 à l'émission « Cita cultural » de la chaîne de télévision dominicaine « Canal 4 » <https://www.youtube.com/watch?v=-ho1z7bw1Oo>
- Invitée le 10 novembre 2017 à l'émission « Latitudes Caraïbes », de Radio France Outremer, consacrée à la littérature dominicaine. <https://castbox.fm/episode/R%C3%A9publique-Dominicaine%2C-dernier-volet-id1717266id110918152?country=fr>
- Invitée le 25 novembre 2019 à l'émission « Les Méridiennes » de Radio Campus Tours. Émission consacrée aux sœurs Mirabal. <https://www.radiocampustours.com/2019/11/25/la-meridienne-msh-las-hermanas-mirabal/>
- Participation le 14 janvier 2020 en compagnie de Rey Andújar (spécialiste de littérature dominicaine et écrivain, professeur invité en janvier 2020) à l'émission méridienne de Radio Campus Orléans <https://orleans.radiocampus.org/interview-de-rey-andujar/>